

28 十一月 November 2015
星期六 Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

荟音乐融

Cross-cultural Extravaganza

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。
We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Patron Sponsor



Giving Hope. Improving Lives.

Official Credit Card



Official Hotel
(Music Director)



Official Hotel



Official Newspaper



Official English
Radio Station



Official Lifestyle
Magazine



Official Community
Partner



Official Lifestyle
Partner



Join us on:



Singapore Chinese Orchestra

告示 NOTICE:

新加坡大会堂停车场已关闭。

附近停车场在 Prince Edward Road 的露天 URA 停车场、AXA Tower 以及 Bestway Building 停车场。

Singapore Conference Hall's carpark is closed. Alternative parking are available at the URA open carpark (Prince Edward Road), AXA Tower and Bestway Building.

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

演唱 Vocal: Taufik Batisah

爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro

皮影戏大师: 杨福成
Tok Dalang: Eyo Hock Seng

皮影戏组合 Wayang Kulit Group: Kumpulan Sri Campuran

塔不拉鼓 Tabla: Jatinder Singh Bedi

我们的展望

出类拔萃，别具一格的新加坡华乐团

我们的使命

优雅华乐，举世共赏

我们的价值观

追求卓越表现

发挥团队精神

不断创新学习

Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

Our Values

Strive for excellence in our performances

Committed to teamwork

Open to innovation and learning

董事局
Board of Directors

赞助人	Patron
李显龙先生 总理	Mr Lee Hsien Loong Prime Minister
名誉主席	Honorary Chairmen
周景锐先生 胡以晨先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng
主席	Chairman
李国基先生	Mr Patrick Lee Kwok Kie
董事	Directors
朱添寿先生 吴一贤先生 何志光副教授 刘锦源先生 林任君先生 林少芬小姐 赖添发先生 吴绍均先生 成汉通先生 陈子玲女士 陈金良先生 吴学光先生	Mr Choo Thiam Siew Mr Patrick Goh A/P Ho Chee Kong Mr Lau Kam Yuen Mr Lim Jim Koon Ms Lim Sau Hoong Mr Victor Lye Mr Ng Siew Quan Mr Seng Han Thong Ms Tan Choo Leng Mr Paul Tan Mr Till Vestring Mr Wu Hsioh Kwang

荟音乐融
Cross-cultural Extravaganza

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh
演唱 Vocal: Taufik Batisah
爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro
马来皮影戏 Wayang Kulit: 杨福成 Eyo Hock Seng, Kumpulan Sri Campuran
塔不拉鼓 Tabla: Jatinder Singh Bedi

捕风掠影II—刺的回味 3'10" Izpirazione II	江赐良 Simon Kong Su Leong
第二乐章 Second movement: 红毛丹 Rambutan	
印度鼓与华乐的对话 10' Dialogue for Solo Tabla and Chinese Orchestra	埃里克·沃森 Eric Watson
塔不拉鼓 Tabla: Jatinder Singh Bedi	
傻姑娘与怪老树 23' The Silly Little Girl & The Funny Old Tree	余家和根据郭宝崑同名话剧改编、余家和作曲 Adapted by Yii Kah Hoe from Kuo Pao Kun's script of the same title, composed by Yii Kah Hoe
马来皮影戏 Wayang Kulit: 杨福成 Eyo Hock Seng, Kumpulan Sri Campuran	
休息 Intermission 20'	
集锦：爵士钢琴与华乐团的三个乐章 23' Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra	董叶明 Kelly Tang
爵士钢琴 Jazz Piano: Jeremy Monteiro 爵士鼓 Jazz Drum: Tamagoh 爵士贝斯 Jazz Bass: 李翊彰 Frankie Lee	
P. Ramlee 歌曲 12' Songs of P. Ramlee	P. Ramlee作曲、埃里克·沃森编曲 Composed by P. Ramlee, rearranged by Eric Watson
演唱 Vocal: Taufik Batisah	

This concert is a preview concert of 8 December 2015's TITIAN BUDAYA – Crossing Cultures concert at the Dewan Philharmonik Petronas in Kuala Lumpur, celebrating 50 years of Singapore-Malaysia Friendship.

An event of

Presented by

Conceptualised and Produced by

In Celebration of

TITIAN BUDAYA

MCCY

CultureLink Singapore

SG 50

Approximate concert duration: 1hr 30 mins

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

拥有 85 名音乐家的新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理。自 1997 年首演以来，在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任；更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。新加坡华乐团坐落于新加坡大会堂一座见证新加坡历史的坐标。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002 年的滨海艺术中心开幕艺术节上，乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003 年的新加坡艺术节，乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004 年新加坡建国 39 年，乐团召集了 2400 名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005 年，为纪念郑和下西洋 600 周年，乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人——郑和》。2007 年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008 年新加坡艺术节，华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009 年，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于 2010 年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，曾受邀在多个重要场合中演出，包括 2003 年的世界经济论坛和国际艺术理事会研讨会，以及 2006 年的国际货币基金组织会议等。1998 年于北京、上海和厦门、2000 年于台湾的演出，让亚洲地区开始注视着新加坡华乐团。2005 年，新加坡华乐团

Inaugurated in 1997, the 85-musician Singapore Chinese Orchestra (SCO) is Singapore's only professional Chinese orchestra as well as a flagship local arts group. Its patron is Prime Minister Lee Hsien Loong. Taking on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing new frontiers through the incorporation of Southeast Asian cultural elements, its home is the Singapore Conference Hall.

Since its inception, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself among its counterparts around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. The orchestra celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapour Festivarts.

Well-known for its high performance standards and versatility, the SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting. The orchestra also toured Beijing, Shanghai and Xiamen in 1998 and Taiwan in 2000. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival and the Singapore Season in London and Gateshead. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the China Shanghai International Arts Festival, and the Macau International Music Festival. In May 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou

首次到文化气息浓郁的匈牙利、伦敦和盖茨黑德作欧洲巡回演出，成功获得观众与音乐评论家的一致赞赏。2007 年，新加坡华乐团在北京国际音乐节和中国上海国际艺术节的邀请下，配合新加坡节在北京与上海的演出，也参与澳门国际音乐节。2014 年，乐团参与上海之春国际音乐节以及到苏州欢庆新中苏州工业园区 20 周年。这些海外音乐会不仅大大提升了乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。2006 与 2011 年，新加坡华乐团主办了国际华乐作曲大赛。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。乐团也于 2012 年主办了新加坡首次为期 23 天的全国华乐马拉松；31 支本地华乐团体在新加坡各地呈献 44 场演出，吸引了约两万名观众。2014 年 6 月 28 日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以 4557 表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全纪录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达它的音乐理念。



Industrial Park's 20th anniversary. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents, propelling it to the forefront of the international music arena.

In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and in 2006 and 2011, organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition that incorporates Nanyang musical elements from Southeast Asia. In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by breaking two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监 / 指挥

Tsung Yeh – Music Director / Conductor

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、2万7千名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。

这些年来，葉聰在乐团演奏质量上的不断坚持与努力，使乐团在音乐性、技术性，以及总体音响上都达到了一个前所未有的新高。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

葉聰同时担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣衔。此外，他也曾担任香港小交响乐团的音乐总监。

葉聰曾被挑选参加由芝加哥交响乐团赞助的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as *Marco Polo and Princess Blue – A Symphonic Epic*, *Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*. In *Awaking*, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra (SSO), Singapore Armed Forces (SAF) Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. Between March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Center in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion in 2013, the highest award given in the field of the arts in Singapore.

Tsung Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award together with the South Bend Symphony Orchestra. In addition, he has served as the Music Director of the Hong Kong Sinfonietta.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. In April 1991, he replaced the indisposed Barenboim at short notice. He is also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra

的指导，1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的演出。此外，葉聰曾担任西北印第安那州交响乐团音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他也是北京华夏艺术团的首席指挥、上海新音乐重奏团的发起人之一。

5岁开始学习钢琴的葉聰，于1979年在上海音乐学院攻读指挥，1981年获纽约曼尼斯音乐学院颁发的全额奖学金往该校进修音乐学位课程，毕业时更获学术优异奖。1983年，他赴耶鲁大学攻读硕士课程，成为指挥大师梅勒门生，并先后跟随鲁道夫·史勒坚，以及薛林、韩中杰、黄贻钧、曹鹏等名指挥家学习。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，还有香港、台北和台中等地方的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎2e2m合奏团、法国电台管弦乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。葉聰也曾赴日本，指挥新星交响乐团。2001年5月，他应邀指挥了巴黎—上海卫星双向电视传播音乐会，法国国家交响乐团与上海广播交响乐团联合呈献演出，透过卫星电视传播，吸引了欧洲与亚洲上亿观众。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他现任中国音乐学院与上海音乐学院客席教授。自1992年起，他已是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师，以及时常应邀到瑞士举行的国际现代音乐指挥大师班担任主讲。另外，他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. He is the Principal Conductor of the Hua Xia Ensemble in Beijing and is one of the founders of the Shanghai New Ensemble.

Tsung Yeh started learning the piano at the age of five. He began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his post-graduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Sidney Harth, Han Zhong Jie, Huang Yi Jun and Cao Peng.

In May 2001, Tsung Yeh conducted the Paris-Shanghai Duplex Concert – a collaboration of the French National Symphony Orchestra and Shanghai Broadcasting Orchestra – that was broadcast via satellite to millions of viewers in Europe and Asia. His previous engagements include San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, and orchestras from Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Taichung, Japan, France, Poland, Russia and Czech Republic.

With his growing reputation as a conducting teacher, Tsung Yeh is currently guest professor in both the China and Shanghai Conservatory of Music. He has been one of the Artistic Directors of the Symphonic Workshop Ltd in the Czech Republic since 1992, and has also taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.



Taufik Batisah – 演唱 Vocal



Taufik Batisah具有强大的歌唱实力、精湛的台风及迷人的舞台魅力，是一位天生的表演者。当他在2004年12月1日成为首届新加坡偶像冠军时，已赢得了广大观众的心。Taufik Batisah的演唱曲目种类广泛，包括爵士乐、感伤的歌谣、街头嘻哈音乐以及流行音乐，使他成功树立了一个多才多艺表演者形象，并成为新加坡的巨星之一。

Taufik Batisah获奖无数，包括亚洲最佳艺人—新加坡、最受欢迎新加坡艺人和新加坡青年奖（艺术与文化），无疑是新加坡音乐界里其中一位标志性人物。

他最近发行了第五张专辑《Fique》，主打单曲《#awakkatmane》更在YouTube获得超过6百万次的点击率。

A natural-born performer with strong vocal prowess, captivating showmanship and mesmerizing aura, Taufik Batisah won the hearts of the masses when he was crowned the first ever Singapore Idol on 1 Dec 2004. With a wide music repertoire of jazz, sentimental ballads to street hip hop and pop, he has well-established himself a versatile performer and one of the region's biggest stars since emerging to stardom.

With numerous awards, both local and regional including Best Asian Artiste – Singapore, Most Popular Singapore Artiste and Singapore Youth Award (Arts and Culture) under his belt, Taufik Batisah is undoubtedly one of Singapore's iconic figures in the music industry.

He has recently released his fifth studio album *Fique* with over 6 million YouTube views on his number one hit single *#awakkatmane*.

杰雷米·蒙泰罗 – 爵士钢琴 Jeremy Monteiro – Jazz Piano



以钢琴家、作曲家、爵士乐教育家的多重身份活跃于乐坛的跨界音乐人杰雷米·蒙泰罗，在世界各地赢得广泛盛誉。他除了在新加坡数之不尽的本地演出以外，更在全球各地献艺，被狮城媒体誉为“新加坡摇摆乐之王”。2002年，杰雷米·蒙泰罗荣获国家文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。

他近年的重要演出包括2009年的爱丁堡爵士乐节与2010年的伦敦爵士乐节（与鼓手吴永森和贝司手白赖仁·本森组成三重奏演出）。他也曾与传奇爵士钢琴家艾哈迈德·贾马尔于2010年在法国塞格雷举行的爵士与口味节开幕式上两度演奏。他于2012年再次亮相伦敦爵士乐节，与亚洲爵士明星力量四重奏一同演出。

杰雷米·蒙泰罗曾经与多位国际巨星合作，如爵士乐传奇人物詹姆斯·穆迪与托兹·席尔曼、红极一时的流行歌手罗南·基廷与麦特·蒙罗；还有在2011年11月与奥斯卡最佳男主角的凯文·史贝西一起为新加坡话剧团和凯文·史贝西基金会筹款。

作为一位作曲家，杰雷米·蒙泰罗曾荣获1991年度的纽约国际电台广播节银奖，也曾于1990及1991年荣获伦敦国际广告大奖的最佳原创音乐（电台、电视与电影）决赛入围奖。他创作与制作了超过700首音乐作品。

2015年11月18日，由Jeremy Monteiro与意大利爵士风琴阿尔贝托·马尔西科共同领导的组合与爵士-蓝调兄弟在皇家阿尔伯特音乐厅埃尔加室的演出获得全场满座的观众起立鼓掌致敬的佳绩。这场音乐会是EFG伦敦爵士音乐节的一部分，也是他连续第三次在这个著名的国际艺术节亮相。

Jeremy Monteiro has won critical acclaim internationally as a pianist, composer and jazz educator. Having performed all over the world as well as countless times at home in Singapore, he has been dubbed "Singapore's King of Swing" by the local press. In 2002, Jeremy Monteiro was conferred the Cultural Medallion, Singapore's highest award in arts achievement.

Recent prominent performances include appearances at the Edinburgh Jazz Festival in 2009, the London Jazz Festival in 2010 (with his working trio of Tamagoh on Drums and Brian Benson on Bass), in a double-bill with jazz piano legend Ahmad Jamal at the inaugural Jazz Saveurs Festival in Segré, France in 2010, and again at the London Jazz Festival with the Asian Jazz All-Stars Power Quartet in 2012.

He has performed with many international luminaries, jazz legends James Moody and Toots Thielemans, pop sensations such as Ronan Keating and Matt Monroe, and in November 2011 with Oscar-winning actor Kevin Spacey to raise funds for the Singapore Repertory Theatre and the Kevin Spacey Foundation.

As a composer, Jeremy Monteiro was awarded a Silver Medal at the 1991 International Radio Festival of New York, as well as finalist awards at the 1990 and 1991 London International Advertising Awards for Best Original Music Score (Radio, T.V. and Cinema). He has composed and produced more than 700 pieces of music.

Jeremy Monteiro performed with the group he co-leads with Italian jazz organist Alberto Marsico together with the Jazz-Blues Brothers at the Royal Albert Hall Elgar Room on 18th November 2015 to a full house and a standing ovation. The concert was a part of the EFG London Jazz Festival, his third consecutive appearance at this prestigious international festival.

杨福成 — 皮影戏大师 Eyo Hock Seng – Tok Dalang

马来皮影戏大师杨福成被友侪与乡里誉为 Tok Dalang或Pak Chu，是马来皮影戏团的团主。他的配乐是采用华裔和巫裔的结合呈献。他从事马来皮影戏表演艺术已接近三十年。他的马来皮影戏团Sri Campuran，包括四位马来族和三位华族成员，已前往马来西亚不同的州演出马来暹罗皮影戏（具有吉兰丹传统的马来皮影戏）。

杨福成生长在名叫Kampung Bechah Kelubi的马来村落。他的家庭是少数在那里生活的华族家庭之一。自小他就常接触并渐渐喜欢上传统艺术，如马来皮影戏、默诺拉和吉兰丹歌谣。12岁时，杨福成已清楚了解自己的使命 — 就是成为一位马来皮影戏大师。从1979到1988年，杨福成积极领导马来皮影戏演出。他选择了跟随Dollah Baju Merah学艺是因为他的皮影戏风格、技术和哲理。

2012年，杨福成领导的团体首次在巴黎联合国教科文组织总部表演，成功让上百名外国使节及联合国官员感到惊艳。同年，他获得马来西亚政府所颁发“国家文化遗产”皮影戏大师头衔。



Eyo Hock Seng is commonly known as Tok Dalang (master puppeteer) or Pak Chu among his friends and villagers.

In the world of traditional Malay arts, Eyo Hock Seng is an anomaly. He is the equivalent of a kungfu (Chinese martial arts) master of Malay descent. He has been performing wayang for almost 30 years. His wayang kulit troupe, Sri Campuran, a group of four Malays and three Chinese, has travelled to different states in Malaysia to perform Wayang Kulit Siam (the Kelantan tradition of wayang kulit).

Eyo Hock Seng grew up in a Malay village called Kampung Becah Kelubi. His family was one of a handful of Chinese families living there. Ever since he was a toddler, he was exposed to, and grew to love, traditional art forms like wayang kulit, Menora and Dikir Barat. By age 12, Eyo Hock Seng knew he had found his calling -- to be a Tok Dalang. From 1979 to 1988, Eyo Hock Seng was actively leading wayang kulit performances. He chose to learn from Dollah Baju Merah due to his style, technique and philosophy about wayang.

In 2012 Eyo Hock Seng led the group to perform at UNESCO headquarters in Paris for the first time and received acclaim from hundreds of foreign diplomats and United Nations officials. In the same year, he was conferred as a master puppeteer of "National Heritage" by the Malaysia government.

贾汀德·辛·贝地 — 塔不拉鼓 Jatinder Singh Bedi – Tabla



贾汀德·辛·贝地出生於音乐世家，已过世的父亲拉吉·安姆力·辛贝地是干闥婆*奖得主，属于吉瓦力亚音乐家族。年仅四岁即由父亲教授塔布拉鼓。稍后又适逢其会，根据源远流长的知识传承师徒传统，随旁遮普音乐家族的巴伊·亚纳·辛·志、德里音乐家族的乌斯塔·赞巴汗、及阿扎达音乐家族已故的乌斯塔·班都汗学艺。他又曾在阿拉哈巴德市音乐学院大会属下的德里中央音乐学院考取文凭。

贾汀德·辛·贝地在印度是全印多尔达先电台与电视台的热门表演乐人，经常与不同范畴的同道合奏音乐，又曾应邀向萨达那格尔的马杰提亚先生表演，并在已故总统纪阿力·扎尔·辛座前献艺。他也是德里旁遮普学院的表演常客。

在过去十几年，贾汀德对新加坡艺术界贡献良多，不单经常在不同场合表演，还在新加坡国立大学任教。他现为人民协会成员，定期为不同社群表演，艺踪遍及新加坡、马来西亚、泰国、澳洲、香港、瑞典、丹麦、印度、美国、毛里求斯、博茨瓦纳及南非。

贾汀德也曾亮相於各地的艺术节和国际音乐节，观众中有各国的部门首长与社会名流。他的表演乐曲既有传统印度音乐，也有现代的流行音乐。而与他同台合作过的人士，包括新加坡作曲家许美端（法国巴黎）、印度舞蹈家苏芭曼南（印度马德拉斯）、幕后配音歌手斯里凡山（印度马德拉斯），以及多位国际知名的作曲家和艺人。

Jatinder Singh Bedi hails from a family of musicians. Born the youngest son of the late Gandharwa* Award Winner Raagi Amrik Singh Bedi of Gwalior Gharana, he started learning tabla at the age of four by his father. In later years, he had the rare opportunity to study under the guidance of Bhai Anand Singh Ji of Punjab Gharana, Ustaad Chamba Khan Saahib of Delhi Gharana and the late Ustaad Bandu Khan Saahib of Ajrarda Gharana under the age-old tradition of Guru Shisha Parampara. He also acquired his paper qualifications from the Central Sangeet School of Delhi, which is affiliated to the Sangeet Samiti of Allahabad.

In India, Jatinder Singh Bedi has been a regular artist with the All India Doordarshin Radio and Television. He has also been invited to perform for the Glorious Majithia Sahib of Sardar Nagar and the late President of India, Giani Zail Singh. He was also a regular artist with the Punjabi Academy in Delhi.

Jatinder Singh Bedi has been contributing to the Singapore arts scene for the past 14 years as a regular performing artist on stage and training students at the National University of Singapore. He is also currently attached to the People's Association (PA) and performs regularly for the community. To date, he has performed in Singapore, Malaysia, Thailand, Australia, Hong Kong, Sweden, Denmark, India and the USA and most recently Mauritius, Botswana and South Africa.

Jatinder has performed at various arts festivals and international music festivals at international venues, and for ministers and luminaries. His repertoire ranges from traditional classical music to pop music. He has collaborated with Dr Joyce Koh (Paris, France), Dr Padma Subramaniam (Chennai, India), play-back singer Srinivasan (Chennai, India) and various music composers and artistes of international acclaim.

**Ganharwa: The God of Music in Indian myth.*

曲目介绍

Programme Notes

捕风掠影II— 刺的回味 之 第二乐章：红毛丹 *Second movement: Rambutan from Izpirazione II*

江赐良
Simon Kong Su Leong

作曲家尝试以东南亚三种带刺的水果作为题材，让观众以听觉来感受作者给予各别水果的个性。全曲分为三个乐章。此音乐会将演出第二乐章：《红毛丹》-- 红为华族的节庆色，加特以评弹似的旋律发展。这首乐曲融汇了东南亚音乐语汇，表现东南亚各种族包容亲和的景象。节奏以RAM BU TAN (3-2-3) 作为动机。

此曲于2006 年新加坡国际华乐作曲大赛荣获创作大奖二奖。

Izpirazione II utilises three tropical fruits as the thematic material for its three movements, allowing the audience to experience the different characteristics ascribed to the different fruits by the composer. Second movement: *Rambutan* will be performed in this concert -- Red is the festive colour of the Chinese, and this movement opens up in a melody derived from the Suzhou Pingtan. It integrates the elements of Southeast Asia, depicting the cordial ethic relationship in the Southeast Asia region. The rhythm of this movement is in a 3-2-3 pattern, in accordance to the number of alphabets in RAM BU TAN.

The work *Izpirazione II* won the 2nd prize of the Composition Award in the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition 2006.

江赐良（生于1976年）生于沙巴。毕业于上海音乐学院民乐作曲专业，师从朱晓谷。主要作品包括荣获2005年台湾民族音乐创作比赛合奏组第二名的《阿Q随想曲》、由宋飞首演的《清明上河图》（中乐版）与2006年分别荣获新加坡国际华乐作曲大赛荣誉奖项及创作大奖二等奖的《捕风掠影I》及《捕风掠影II》。他的作品《反线木偶之戏假琴真》也入围2011年新加坡国际华乐作曲大赛。

Simon Kong Su Leong (b.1976) was born in Sabah. He graduated from the Shanghai Conservatory of Music majoring in Chinese classical music composition under the tutelage of Zhu Xiao Gu. His representative works include *Ah Q Capriccio* which won the second prize at the Taiwan National Music Ensemble Competition, *River of Wisdom* (Chinese orchestra version) world premiered by Song Fei and *Izpirazione I and II* which won the Honorary Award and Second Prize respectively at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) 2006. He was also a finalist at the SICCOC 2011 with his entry *Puppetry: Tugging at the Heartstrings*.

印度鼓与华乐的对话 *Dialogue for Solo Tabla and Chinese Orchestra*

埃里克·沃森
Eric Watson

此曲是专为印度塔不拉鼓与华乐团而创作。乐曲让两方凭借协奏曲的原则进行音乐交流，象征两者在舞台上的交谈。塔不拉鼓除了有许多独奏乐段，更有让其乐器特色发挥得淋漓尽致的华彩乐段。这乐曲充分突出了塔不拉鼓即兴演奏的特色，特别是在华彩片段。乐曲的主要乐器虽为塔不拉鼓，但其它个别乐器在整首乐曲中也有举足轻重的角色。

此曲充分表现了合作中争执及争执中的合作。乐曲所表达的“交谈”，体现了和睦、争执与和解等沟通方式。“交谈”以和气的交流开始，随着“交谈”的进展个别乐器企图主导，而使争执逐变激烈，犹如骂战的高潮后又逐渐平息下来，进入较平静的乐段。然而，平静的氛围并没有维持太久，新一轮激烈“交流”又

展开，重复循环。塔不拉鼓虽然很多时候都是“交谈”的主导，但也偶尔让其它乐器有“发言”空间。有些乐段让乐团试图占据主导地位，但是扮演“主导者”的塔不拉鼓是“交谈”的关键，无论是在激烈争议、延长话题或是解决争议。乐曲结束前，塔不拉鼓有完全属于他的华彩乐段，在没有华乐与其它乐器的情况下展现其特色与炫技性。最后，在塔不拉鼓的带领下，所有乐器进入节奏强劲而激昂的尾声，而塔不拉鼓则果断地奏出了他最后的铿锵之声。

此曲是新加坡华乐团委约作品，于2007年6月16日在新加坡华乐团音乐厅首演。

Dialogue for Solo Tabla and Chinese Orchestra is a fusion of two distinctive bodies of sound: Indian tabla and the Chinese orchestra based on the concerto principle (the manner which the Chinese orchestra and the tabla “talk” or interact musically to each other). This principle is a term in Western music, which is sometimes used to describe music that prominently features a solo or a group of solo instruments and orchestra. At some point the solo instrument have a “cadenza” passage where it performs without the orchestra and is given opportunity to display its virtuosity. In this composition owing to the improvisatory nature of the tabla, the performer has the prerogative to improvise his own cadenza. Though the tabla is the main solo instrument, there are times when other individual instruments in the orchestra also contribute to the discussion.

This composition is both a demonstration of co-operative competition and competitive co-operation. The music conceives cooperation, conflict and resolution as fundamental principles in the interaction: The dialogue starts as a reasonably harmonious discussion but as the piece progresses, certain sections of the orchestra take the lead and attempt to dominate. The conversation becomes more aggressive and argumentative, leading to something of a shouting match before settling down to a period of calm and more measured discourse. The conversation, however, does not remain stilted for long and the discussion heats up and cools down again with many interruptions and smaller arguments between individual instruments. There are, of course, times of general agreement and consensus. The tabla is a fundamental pivot to restart the dialogues. It leads the way at times but also occasionally takes a subordinate role as other elements come to the fore and have their say. It becomes obvious however that, though physically much smaller in size than the orchestra, the tabla is the dominant partner and the initiator in conversation - provoking conflict, prolonging and resolving it. Finally the tabla has a section entirely to itself as the orchestra sits in silence; this “cadenza” allows the tabla to display its full virtuosity and perhaps even verbosity given the title, before the orchestra, at the direction of the tabla, returns in a fast and furious concluding section. Even here, however, the tabla holds everybody up at the very end in order to have the final word!

This piece was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 16 June 2007 at the SCO Concert Hall.

埃里克·沃森（生于1946年）于英国出生，受训于伦敦圣三一音乐学院。埃里克·沃森居住新加坡24多年，是本地活跃的作曲家、指挥家、音乐技师和教育家。他的经验涵盖歌剧，音乐剧，电影和电视。他的创作跨越不同的音乐流派，包括电声音乐、甘美兰和华乐团。2001年，他担任新加坡国庆庆典音乐创作和音乐总监，与新加坡交响乐团录制了一首管弦乐曲。2007年，他再次为国庆庆典作曲和改编；与四组不同的乐团合作——新加坡交响乐团、新加坡华乐团、一印度组合和一马来组合。埃里克·沃森的创作《挂毯：时光飞舞》赢得了2006新加坡国际华乐作曲比赛首奖。埃里克·沃森在教职工作中，对古典和现代音乐创作与编排，爵士和即兴技巧具特殊的兴趣。

Eric James Watson (b. 1946) was born in the UK and received tertiary musical training at the London Trinity College of Music. Eric Watson has lived in Singapore for the past 24 years, where he is an active composer, conductor, music technologist and pedagogue. His experience embraces opera, musical theatre, film and television and he has written scores in many diverse and different genres including electro-acoustic music, gamelan and Chinese orchestra. Eric Watson was the composer and music director for the Singapore National Day Parade 2001, for which he recorded an orchestral score with the Singapore Symphony Orchestra. In 2007, he wrote and arranged orchestral music for the National Day Parade, this time collaborating with four different orchestras – the Singapore Symphony Orchestra, the Singapore Chinese Orchestra, an Indian ensemble and a Malay ensemble. In 2006, Eric Watson’s work *Tapestries I – Time Dances* was awarded first prize at the Singapore Chinese International Competition for Chinese Orchestral Composition. Eric Watson takes a special interest in teaching both classical and contemporary orchestration, composition, jazz and improvisational techniques.

傻姑娘与怪老树 *The Silly Little Girl & The Funny Old Tree*

余家和根据郭宝崑同名话剧改编、余家和作曲
Adapted by Yii Kah Hoe
from Kuo Pao Kun's script of the same title,
composed by Yii Kah Hoe

《傻姑娘与怪老树》是新加坡剧场之父郭宝崑所写的其中一个名著。这故事描绘了一个小女孩和一颗长相怪异的老树之间的友情。随着时代的变迁，老树面临了被砍伐的危机。小女孩为了维护这颗老树及和它之间那单纯的友谊，想尽了各种方法扭转它的命运。但是，老树最后还是躲不过社会的发展。

依据作曲家余家和的编写，故事象征着下南洋的华人的祖先，离开了祖籍国，扎根在另一个全新地。随着时代的发展，他们的传统在逆境中生存，她有顽强的生命力适应新的环境。但后代人可能会逐渐忘记了他们祖先的传统文化，传统的断层将让新生代的人们面对严峻的考验。

作曲家余家和为马来皮影戏大师杨福成与新加坡华乐团量身定做的《傻姑娘与怪老树》还在剧终部分加入了新的音乐元素。

此曲是新加坡华乐团为马来西亚吉隆坡的首演音乐会而委约创作，今晚于新加坡华乐团音乐厅世界首演。

The Silly Little Girl & The Funny Old Tree is a play written by the father of Singapore theatre, late Kuo Pao Kun. The story revolves around the friendship between a girl and a funny old tree that grows in her school field. With the rapid urban development that was happening, the tree was planned to be cut down to make way for new constructions. In order to protect the tree and their friendship, the girl tried all means to prevent this crisis. Unable to escape its fate, the tree was eventually cut down to make way for new development.

Based on composer Yii Kah Hoe's writing, this piece depicts the story of past generations of Chinese immigrants to Southeast Asia. As they leave their ancestral homeland to create a new life in a place far away, they managed to preserve their traditions while adapting to the foreign environment even with the passage of time. However, the possibility of losing their heritage posed a great challenge to the later ethnic Chinese generations who born and bred in Southeast Asia.

Composer Yii Kah Hoe has specially composed this piece for wayang kulit master Eyo Hock Seng and Singapore Chinese Orchestra, with new music elements added into the finale of the work.

This piece is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for SCO's debut concert in Kuala Lumpur, Malaysia, and is world premiered tonight at SCO Concert Hall.

余家和（生于1970年）是马来西亚活跃作曲家。1991年毕业于马来西亚艺术学院纯美术系后，再于1994年前往中国西安音乐学院深造，主修音乐学，并于1997年获学士学位。他先后向钱兆熹、饶余燕学习作曲。

余家和是2007年马来西亚爱乐交响乐团”马来西亚作曲家论坛2”得奖人。2006年获新加坡华乐团主办国际作曲大赛创作奖第三名。2010年，其作品获选入围意大利 Città di Udine 国际作曲家赛决赛。他的音乐作品曾在美国、德国、墨西哥、法国、英国、墨尔本、意大利、曼谷、越南、韩国、印度尼西亚、新加坡、马来西亚、台北、香港等地演出。余家和现为马来西亚世纪学院音乐系高级讲师，以及马来西亚现代作曲家协会副会长。

Yii Kah Hoe (b. 1970) is an active composer in Malaysia. He graduated from Malaysia Art College, department of Fine Arts in 1991, and further his studies at Xi'an Conservatory of Music from 1994 – 1997 to receive a degree in music. He has learned composing from Qian Zhao Xi and Rao Yu Yan.

Yii Kah Hoe is the winner at the Malaysia Philharmonic Orchestra Forum for Malaysian Composers II (2007), winner of 11th BOH Cameronian Arts Awards (best music and design), and a recipient of the third prize at the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition organized by SCO (2006). He was also a finalist in the International Competition for Composers 'Città di Udine' (Italy, 2010). His works have been performed in many countries. He is the vice-president of Society of Contemporary Composers, and a senior lecturer at SEGi College Subang Jaya.

集锦：爵士钢琴与华乐团的三个乐章 *Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra*

董叶明
Kelly Tang

这首乐曲探索的是爵士乐与华乐之间的共同点，寻找它们的连接点，以突出双方演奏者的表现力。

第一乐章以流动的音乐开始后，以优美的钢琴来呈现富有柔和节奏性的五音调式主题，然后透过多种乐器伸展开去，营造一种由钢琴、弦乐器和管乐器交替奏响的氛围。接着进入爵士音乐的即兴演奏，贝斯也随后接奏，钢琴展现华彩乐段，并以弦乐结束。这乐章的音乐是中国抒情主义、日本动画主题音乐、摩城爵士即兴乐段，以及缅怀优秀爵士钢琴家比尔•伊文的一次集锦。

第二乐章是二胡与爵士三重奏的表演，以一种更为亲密温馨的氛围呈现。二胡在奏出沉思的旋律之后，钢琴把此音调以即兴的方式发挥并表现出一种不同凡响的孤独感。

最后一个乐章则以势不可挡的打击乐声展开，再以钢琴跟华乐团共同奏响嘹亮的乐声。之后一段钢琴的即兴独奏将与笛子、唢呐和大提琴同声作乐，再以一阵喧闹的独奏鼓声推至高峰。最后的钢琴独奏增强了由爵士三重奏与华乐团联合奏起的凯歌，为全曲画下完美的句点。

此曲是新加坡华乐团委约作品，于2010年8月6日在新加坡华乐团音乐厅首演。

Montage: Three Movements for Jazz Piano & Chinese Orchestra explores the commonalities of jazz and Chinese music, this connectivity serves to enhance the possibilities for both jazz and Chinese traditional musicians to perform in tandem.

The first movement's initial flourish is followed by the pianist ushering in a graceful pentatonic theme that is laced with gentle rhythmic grooves. It then unfolds through various orchestral instruments leading to a dramatic interchange between piano, strings and winds. The pianist launches into an elaborate jazz improvisation, followed by the bassist. A florid piano cadenza then takes place before ending in graceful cascades of string sonorities. The music emerges from a montage of Chinese lyricism, Japanese anime themes, Motown riffs and reminiscences of the jazz pianist, Bill Evans.

The second movement features erhu with the jazz trio to achieve a more intimate atmosphere. The erhu introduces a pensive melody, followed by the piano, which improvises by extrapolating new songs of loneliness.

In the final movement, the percussion solo leads to a strident fanfare by both piano and orchestra. The piano's improvisatory solo is joined in its revels by the dizi, suona and bass, culminating in a raucous drum solo. This sets the stage for the return of the Calypso theme, with virtuosic gestures by the solo piano climaxing in a finale of triumphant hammering rhythms by the jazz trio and the orchestra.

This piece was commissioned by the Singapore Chinese Orchestra and premiered on 6 August 2010 at the SCO Concert Hall.

董叶明(生于1961 年)先后于多伦多约克大学和美国西北大学接受教育，并于密歇根州立大学取得哲学博士学位。他的作品曾被本地及国际性的乐团所演奏。杰雷米•蒙泰罗与格莱美奖得主厄尼•瓦特和兰迪•布雷克都曾经演绎他的爵士乐创作。

2006年，董叶明为蜚声国际的澳大利亚电影«Feet Unbound»配乐。他曾于莱佛士初级学院、西北大学、密歇根州立大学任教，亦曾担任新加坡国立教育学院的音乐副教授。2008年，董叶明获新加坡词曲版权协会颁发卓越才艺奖；2011年，他更荣获新加坡文化奖。

Kelly Tang (b. 1961), trained at York University (Toronto) and Northwestern University, received his PhD in Music at Michigan State University. His works have been performed widely by local and international orchestras. His jazz compositions have been performed by Jeremy Monteiro with Grammy recipients Ernie Watts and Randy Brecker.

In 2006, he scored the music for the internationally acclaimed Australian film *Feet Unbound*. He has held teaching appointments at Raffles Junior College, Northwestern University and Michigan State University. He has also served as associate professor of music department at the National Institute of Education in Singapore. In 2008, Kelly Tang was presented the COMPASS Artistic Excellence Award by the Composers' and Authors' Society of Singapore. In 2011, he was conferred the Cultural Medallion by the National Arts Council Singapore.

P.Ramlee 歌曲 *Songs of P.Ramlee*

P.Ramlee 作曲、埃里克·沃森编曲
Composed by P.Ramlee, rearranged by Eric Watson

P. Ramlee是一位著名的演员、导演、作曲家、作家和表演艺术家。他于1929年在马来西亚檳城出生，1973年在吉隆坡文良港逝世。他的创作涵盖多种流派和风格，他的音乐与歌词已被改编成多个版本并历久不衰。

民谣《Getaran Jiwa》（“灵魂的振动”）是P. Ramlee长青的歌曲之一。它是在1960年为电影《Antara Dua Darjat》（“两列之间”）而创作，歌词是由S. Sudarmadji所写，他也是二重唱的其中一位原唱者。

《Senjakala》（“暮光之城”）的旋律优美，P. Ramlee填写的歌词带有沉思和伤感的情绪，并有怀旧和失落感。

随后的《Bila Mama Pakai Celana》（“妈妈当家”）描写妈妈成为一家之主后所发生的一连串趣味故事，曲子幽默。原曲有拉丁恰恰的感觉，这次的编曲稍有改变，加入更多伦巴节拍元素。

这是Taufik Batisah首度与新加坡华乐团的合作演出。

此曲是新加坡华乐团为马来西亚吉隆坡的首演音乐会而委约创作，今晚于新加坡华乐团音乐厅世界首演。

P. Ramlee was an established actor, director, composer, writer and performer who was born in Penang, Malaysia in 1929 and passed away in Setapak, Kulala Lumpur in 1973. He composed songs that cover a wide range of genres and styles and such is the appeal of both the music and the lyrics that many arrangements have been made of them over the years.

The ballad *Getaran Jiwa* (“Vibrations of the Soul”) is one of P. Ramlee’s most enduring songs. It was composed for the 1960 film Antara Dua Darjat (“Between Two Ranks”) and the lyrics were written by S. Sudarmadji, who also originally sang the other half of the duet.

The song Senjakala (“Twilight”) which features a beautiful melody with lyrics by P. Ramlee is more contemplative in mood, and is marked with feelings of sadness, reminiscence and loss.

Bila Mama Pakai Celana (“When Mama Wears Trousers”) is a humourous song about the mayhem that ensues when women wear the pants in a household. The original song has a Latin Cha Cha feel, which has been slightly altered in this arrangement to more of a Rumba beat.

This is Taufik Batisah’s debut collaboration with SCO.

This piece is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra for SCO’s debut concert in Kuala Lumpur, Malaysia, and is world premiered tonight at SCO Concert Hall.

乐团

Orchestra

音乐总监: 葉聰 Music Director: Tsung Yeh
驻团指挥: 郭勇德 Resident Conductor: Quek Ling Kiong
助理指挥: 倪恩辉 Assistant Conductor: Moses Gay En Hui
驻团作曲家: 潘耀田 Composer-in-Residence: Phoon Yew Tien
驻团合唱指挥: 桂乃舜 Chorus Director-in-Residence: Nelson Kwei

高胡 Gaohu
李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster) 周若瑜 (高胡副首席) Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal) 李玉龙 Li Yu Long 刘智乐 Liu Zhi Yue 余伶 She Ling 许文静 Xu Wen Jing 袁琦 Yuan Qi 赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu
赵剑华 (二胡I首席) Zhao Jian Hua (Erhu I Principal) 朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal) 林傅强 (二胡副首席) Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal) 翁凤梅 Ann Hong Mui 陈淑华 Chen Shu Hua 郑重贤 Cheng Chung Hsien 周经豪 Chew Keng How 谢宜洁 Hsieh I-Chieh 秦子婧 Qin Zi Jing 沈芹 Shen Qin 谭曼曼 Tan Man Man 张彬 Zhang Bin

二胡 / 板胡 Erhu / Banhu
陶凯莉 Tao Kai Li

中胡 Zhonghu
林果 (首席) Lin Gao (Principal) 吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal) 全运驹 Chuan Joon Hee 吴泽源 Goh Cher Yen 李媛 Li Yuan 梁永顺 Neo Yong Soon Wilson 沈文友 Sim Boon Yew 王怡人 Wang Yi Jen

大提琴 Cello
徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal) 汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal) 陈盈光 Chen Ying Guang Helen 黄亭语 Huang Ting-Yu 姬辉明 Ji Hui Ming 潘语录 Poh Yee Luh 沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

低音提琴 Double Bass
张浩 (首席) Zhang Hao (Principal) 李翊彰 Lee Khiang 瞿峰 Qu Feng 王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin
瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal) 马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa
俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal) 吴友元 Goh Yew Guan 陈运珍 Tan Joon Chin 张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin
司徒宝男 Seetoh Poh Lam

柳琴 / 中阮 Liuqin / Zhongruan
张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan
张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal) 罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal) 郑芝庭 Cheng Tzu Ting 冯翠珊 Foong Chui San 韩颖 Han Ying 许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan
黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan
许金花 Koh Kim Wah

大阮 / 中阮 Daruan / Zhongruan
景颇 Jing Po

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng
马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion
许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi
尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

梆笛 Bangdi
林信有 Lim Sin Yeo

梆笛 / 曲笛 Bangdi / Qudi
曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi
陈财忠 Tan Chye Tiong

新笛 / 曲笛 Xindi / Qudi
彭天祥 Phang Thean Siong

高音笙 Gaoyin Sheng
郭长锁 (笙首席) Guo Chang Suo (Sheng Principal) 王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng
郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin 钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng
林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona
靳世义 (唢呐/管首席) Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal) 常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona
李新桂 Lee Heng Quee 孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona
巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona
刘江 Liu Jiang

管 Guan
韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion
段斐 (副首席) Duan Fei (Associate Principal) 陈乐泉 (副首席) Tan Loke Chuah (Associate Principal) 伍庆成 Ngoh Kheng Seng 沈国钦 Shen Guo Qin 张腾达 Teo Teng Tat 伍向阳 Wu Xiang Yang 徐帆 Xu Fan 吴永森 Tamagoh ⁺

所有演奏家 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

^{*} 没参与音乐会 Not in concert
⁺ 客卿演奏家 Guest musician

2014 年乐捐名单
Donors List 2014

(As at 31 December 2014)

S\$400,000 and above	S\$10,000 and above
Temasek Education Foundation CLG Limited Temasek International Pte Ltd Tote Board and Singapore Turf Club	Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd Bengawan Solo Pte Ltd Binjaitree BreadTalk Group Limited Dapaidang Group Pte Ltd EnGro Corporation Limited Hong Bee Investment Pte Ltd Hong Leong Holdings Ltd Infologic Pte Ltd Leung Kai Fook Medical Company Pte Ltd LSH Management Services Pte Ltd Mdm Wee Wei Ling MMK Engineering Services Pte Ltd Mr Chua Kee Teang Mr George Quek Meng Tong Mr Lim Jim Koon Mr Matthew Song Beng Tat Mr Zhong Sheng Jian Ms Florence Chek Ms Zhou Mei PSA International Pte Ltd Resorts World At Sentosa Pte Ltd Scanteak Singapore Taxi Academy Thye Shan Medical Hall Pte Ltd Union Steel Holdings Limited United Overseas Bank Limited Weng Hock Hardware Pte Ltd Wong's Plastic Surgery Centre YTC Hotels Ltd
S\$200,000 and above	S\$100,000 and above
Lee Foundation Kwan Im Thong Hood Cho Temple	Ascendas Gives Foundation Dato Dr Low Tuck Kwong Deutsche Bank AG, Singapore Mr Patrick Lee Kwok Kie Singapore Press Holdings Limited Yanlord Holdings Pte Ltd
S\$100,000 and above	S\$50,000 and above
Asia Industrial Development Pte Ltd BreadTalk Pte Ltd Mdm Margaret Wee Pontiac Land Private Limited Sing Lun Group Singapore Press Holdings Ltd Straco Corporation Limited Woodlands Transport Services Pte Ltd Yangzheng Foundation	S\$40,000 and above
S\$40,000 and above	S\$30,000 and above
Poh Tiong Choon Logistics Limited	Far East Organization
S\$30,000 and above	S\$20,000 and above
Cosco Corporation (Singapore) Ltd Hi-P International Limited Mr Lee Yik Sam Mr Ng Poh Wah Ms Elaine Low Ngee Ann Kongsi Trussco Pte Ltd	ComfortDelGro Corporation Ltd Leong Jin Corporation Pte Ltd Mr Lam Kun Kin Mr Steven Looy Nikko Asset Management Asia Limited SC Wong Foundation Trust Sia Huat Pte Ltd The Hokkien Foundation UOL Property Investments Pte Ltd

S\$2000 and above	S\$1000 and above
Robert Khan & Co Pte Ltd Mr Chia Weng Kaye Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker Mr Lai Kok Seng Eric Senoko Energy Supply Pte Ltd Lion Global Investors Ltd	Char Yong (Dabu) Foundation Ltd Khosland Management Pte Ltd Mr Eric Lai Kok Seng Ms Tan Siew Kuan
S\$1000 and above	S\$100 and above
Mr Charles Kon Kam King Mr Matthew Teng Mr Tan Kok Huan Mr Teo Ee Jun Ms Foo Wah Jong Ms Ling Yu Fei RSM Ethos Pte Ltd	Sponsorships-in-kind 2013-2014
10AM Communications Pte Ltd FLP Yomiko Singapore Pte Ltd Hong Xing Audio Video Production Huilin Trading MMK Engineering Services Pte Ltd Primech Services & Engrg Pte Ltd Ritz-Carlton Millenia Singapore Singapore Airlines TPP Pte Ltd Yamaha Music (Asia) Private Limited	

艺术咨询团
Artistic Resource Panel

本地成员	Local Members
栗杏苑 吴青丽 吴奕明 林丽音 梁洁莹 王丽凤 黄炜彬	Florence Chek Goh Ching Lee Goh Ek Meng Mona Lim Liong Kit Yeng Ong Lay Hong Tan Wie Pin Eric James Watson Mimi Yee Yeo Siew Wee Zhang Nian Bing
海外成员	Overseas Members
费明仪 朱宗庆 李西安 刘锡津 松下功 潘皇龙 乔建中 王次炤 许舒亚 杨伟杰 易柯 赵季平 赵塔里木	Barbara Fei Ju Tzong-Ching Li Xi An Liu Xi Jin Isao Matsushita Jonathon Mills Pan Hwang-Long Qiao Jian Zhong Wang Ci Zhao Xu Shu Ya Ricky Yeung Wai Kit Yi Ke Zhao Ji Ping Zhao Talimu

行政部
Administration Team

管理	MANAGEMENT
行政总监 何偉山	Executive Director Ho Wee San, Terence
高级经理(会场与制作) 戴國光	Senior Manager (Venue & Concert Production) Tai Kwok Kong, Dominic
高级经理 (企业管理) 张美兰	Senior Manager (Corporate Services) Teo Bee Lan
经理 (财务与会计) 谢慧儿	Manager (Finance & Accounts Management) Chay Wai Ee, Jacelyn
经理 (艺术行政) 陈雯音	Manager (Artistic Administration) Chin Woon Ying
经理 (音乐事务与资料管理) 罗美云	Manager (Artistic Affairs & Resource Services) Loh Mee Joon
助理经理 (行销传播) 許美玲	Assistant Manager (Marketing Communications) Koh Mui Leng
行政	ADMINISTRATION
执行员 陈琍敏	Executive Tan Li Min, Michelle
助理 黄芝燕	Assistant Ng Kee Yan, Keleen
音乐事务	ARTISTIC AFFAIRS
执行员 张淑蓉	Executive Teo Shu Rong
助理 杨捷恩	Assistant Yew Jie En
业务拓展	BUSINESS DEVELOPMENT
高级执行员 林芬妮	Senior Executive Lim Fen Ni
音乐会制作	CONCERT PRODUCTION
舞台监督 李雋城	Stage Manager Lee Chun Seng
技术经理 戴瑶综	Technical Manager Tay Yeow Chong, Jackie
助理舞台监督 李光杰	Assistant Stage Manager Lee Kwang Kiat
舞台助理 俞祥兴 李龙辉 黄呈发 陈泓佑	Production Assistant Joo Siang Heng Lee Leng Hwee Ng Teng Huat, Anthony Tan Hong You, Benson
技师 (音响与灯光) 刘会山 梁南运	Technician (Sound & Lighting) Lau Hui San, Vincent Neo Nam Woon, Paul
教育与扩展	EDUCATION & OUTREACH
执行员 林思敏 陈毓金	Executive Lim Simin, Joanna Tan Yu Kim

执行员 (青少年华乐团) 陈美彤	Executive (SYCO) Tan Bee Tong, Abbie
实习生 何俊聪	Intern Ho Jun Chong
财务与会计管理	FINANCE & ACCOUNTS MANAGEMENT
高级执行员 黄秀玲	Senior Executive Wong Siew Ling
执行员 刘韦利	Executive Liew Wei Lee
助理 尉颖	Assistant Wei Ying
人力资源	HUMAN RESOURCE
执行员 彭勤炜	Executive Pang Qin Wei
高级助理 (乐团事务) 林宛颖	Senior Assistant (Orchestra Affairs) Lim Wan Ying
助理 庄诗韵	Assistant Chng Sze Yin, Rebecca
行销传播	MARKETING COMMUNICATIONS
执行员 卓瑋琳 蔡涼馨	Executive Toh Wei Lin Toi Liang Shing
助理 高诗卉	Assistant Gao Shihui
票务助理 周冠娣	Box Office Assistant Chow Koon Thai
实习生 陈可歆	Intern Tan Ke Xin
采购部	PROCUREMENT
助理 白云妮	Assistant Peck Yin Ni, Jessica
资料业务	RESOURCE SERVICES
高级执行员 林敏仪	Senior Executive Lum Mun Ee
执行员 施天婵	Executive Shi Tian Chan
乐谱管理 许荔方	Librarian (Music Score) Koh Li Hwang
实习生 李依静	Intern Lee Yi Jing
产业管理	VENUE MANAGEMENT
执行员 张傑凱	Executive Teo Jie Kai, Gerald
高级建筑维修员 杨汉强	Senior Building Specialist Yeo Han Kiang
会场行销	VENUE MARKETING
执行员 黄丽璇	Executive Ng Li Xuan, Jocelyn
助理 辜永成	Assistant Koh Yong Cheng, Keith

30 一月 January 2016

星期六 Saturday

8pm

星宇表演艺术中心

The Star Theatre, The Star Performing Arts Centre

新加坡华乐团
SCO

春花齐放 2016 Rhapsodies of Spring 2016

SCO's annual favourite *Rhapsodies of Spring* 2016 returns – bigger! Expect a bigger venue, more songs and a more atmospheric festive feel! With overwhelming response from 2 sell-out concerts in 2015, local celebrity Marcus Chin will sing with SCO again with a greater selection of songs such as *Man Chang Fei* (满场飞), *Wo Yuan Shi Zhi Xiao Yan* (我愿是只小燕), *Azaleas Bloom* (杜鹃花), *Living Buddha Ji Gong* (济公), *Yueqin* (月琴), *Yi Gen Bian Dan* (一根扁担), *Xin Huo Lang* (新货郎), *Under the Shimmering Moonlight* (在那银色的月光下), *Tai Yang Chu Lai Xi Yang Yang* (太阳出来喜洋洋) and theme song of *Journey to the West* (西游记), *Gan Wen Lu Zai He Fang* (敢问路在何方). ZingO Festival Drum Group will also drum up the atmosphere with *Spring Festival Overture* (春节序曲), *Soar* (腾跃) and *Dragon Dance* (龙舞). Marcus Chin will engage the audience to join in the finale sing-along with a medley of Chinese New Year songs to welcome the new year!



鼓: 惊鼓人打击乐团

Drum: ZingO Festival Drum Group

门票在SISTIC发售 (未加SISTIC收费)

Ticket Prices (exclude SISTIC Fee)

S\$95, S\$75, S\$55/S\$30*, S\$35/S\$20*

门票在SISTIC发售

Tickets from SISTIC

Tel: +65 6348 5555

www.sistic.com.sg

主持/演唱:

陈建彬

Host / Vocal:

Marcus Chin

指挥: 葉聰

Conductor:

Tsung Yeh

春花齐放

陈建彬专辑
Marcus Chin CD

十二月五日开始发售!

Available
for sale from
5 December
2015



Patron
Sponsor
tote
bond
Singapore Improving Lives

Official
Credit Card
JCB

Official Hotel
(Music Director)
AMARA
HOTELS

Official Newspaper
星洲
Straits Times

Official Radio
Station
新加坡广播电台
SBS

Official Chinese
Magazine
新加坡
Singapore

Official Community
Partner
新加坡
Singapore

Official Lifestyle
Partner
SATRIA

www.sco.com.sg

Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

Inside of front cover

9 Jan Ad
(Inside of Back cover)